«УТВЕРЖДАЮ»
Директор института филологии,
истории и права
_____Мусханова И.В.
___27 августа__ 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

«Художественный перевод как форма взаимодействия литератур»

Направление подготовки

44.04.01 Педагогическое образование

Магистерская программа

«Литературное образование»

Квалификация выпускника:

магистр

Форма обучения: заочная
Кафедра – разработчик: кафедра литературы и методики ее преподавания

Грозный - 2020 г.

Рабочая программа дисциплины предназначена для студентов заочной формы обучения по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, магистерская программа «Литературное образование».

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «22» февраля 2018г. Регистрационный номер 50361 от «15» марта 2018г.

Разработчик:

д.ф.н., профессор _____ Джамбекова Т.Б.
(подпись) (ФИО)

«__26_» ___08_____2020 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры литературы и методики ее преподавания от 26.08. 2020 г., протокол №1.

Зав. кафедрой _____ Джамбекова Т.Б.
(подпись) (ФИО)

«__26_» ___08_____2020 г.

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании Совета института филологии, истории и права от 27.08.2020 г., протокол №1.

Директор ИФИП _____ Мусханова И.В.
(подпись) (ФИО)

«_27__» ___08_____2020 г.

1. Целью дисциплины является:

познакомить с методами художественного перевода, с творчеством национальных авторов, чьи произведения переведены на другие языки мира, сравнить перевод с оригинальным произведением, научить методам перевода национального текста на другие языки мира.

Основные задачи курса:

обозначить принципы литературного перевода, сравнить оригинальные тексты с переводными, выявить слабые и сильные стороны литературного перевода, необходимость перевода для интеграции национальных литератур в мировое литературное сообщество.

2.Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина Б1.В.ДВ.05.01 «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур» является дисциплиной по выбору, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 учебного плана образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Литературное образование», изучается в 4 -ом семестре. При освоении дисциплины магистранты опираются на знания, умения и виды деятельности, сформированные на предыдущей ступени образования. Дисциплина «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока №1 учебного плана. Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения дисциплины, необходимы для прохождения научно-исследовательской, педагогической, преддипломной практик, подготовки к государственной итоговой аттестации.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1); владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (ПК-3), способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ПК-1); владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении

профессиональных задач (ПК-3); способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований (ПК-4); владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-6).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования, наиболее значительные произведения, переведенных на языки мира, в том числе на русский язык национальных текстов ;

уметь:

самостоятельно пополнять теоретические и практические знания в сфере филологии и других гуманитарных наук, отличать переводной текст от оригинального, выявлять слабые и сильные стороны художественного перевода.

владеть:

навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передовым отечественным и зарубежным опытом, навыками литературоведческого анализа художественного, публицистического, литературно-критического, научного текста; основами библиографической грамотности.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Всего часов/з.е.**		**Всего часов/з.е.**	
	очно	заочно	очно	заочно
Аудиторные занятия (всего)		10/0,277		
В том числе:				
Лекции		2/0,55		
Практические занятия		8/0,22		
Лабораторные работы (ЛР)				

Самостоятельная работа (всего)		94/2, 61		
В том числе:				
Темы для самостоятельного изучения				
Вид промежуточной аттестации				
Общая трудоемкость дисциплины Час. **Зач. ед.**		**108/3**		

5. Структура и содержание дисциплины

5.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часа.
а) заочная форма обучения (таблица 2)
аудиторные занятия – 10ч. (2 лек., 8 – практич. зан.), самостоятельная работа – 94 ч., зачет – 4 часа.

Раздел	**Наименование раздела дисциплины**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)**				
		Итого	**Лек**	**Прак**	**Лаб.зан**	**СРС**
1	Раздел 1. Основные принципы художественного перевода.	36/1	2/0,55	2/0,55		32/0,888
2	Раздел 2. Грамматические вопросы перевода.	34/0,944		2/0,55		32/0,888
3	Раздел 3. Лексические вопросы перевода.	32/0,888		2/0,55		30/0,833
	Итого	**104/2,88**	2/0,55	8/0,22		**94/2, 61**

5.2. Лекционные занятия

№ п/п	**Наименование лекционных занятий**	**Трудоемкость (час./з.е)**

		очно	Заочно 2 семестр
1	**Раздел 1.** Основные принципы художественного перевода. **Тема 1.** Роль контекста при переводе.		1/0,27
2	**Раздел 2.** Грамматические вопросы перевода **Тема 1**. Грамматические трансформации.		1/0,27

5.3.Практические занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование практических занятий	Трудоемкость (час./з.е)	
			заочно	Заочно
1	1	Перевод устойчивых грамматических конструкций.	2/0,055	
2	2	Передача социально и локально маркированных языковых средств.	2/0,055	
3	3	Средства выражения экспрессии: метафора, сравнение.	2/0,055	
4	3	Фразеологизмы, крылатые слова и выражения при переводе.	2/0,055	
ВСЕГО			**8/0,22**	

№№ п/п	Темы для самостоятельного изучения	Кол-во часов/з.е	
		Заочно	заочно
1	Введение. Основные принципы художественного перевода.	10/0,277	
2	Перевод фраз и устойчивых конструкций. Лексические преобразования. Грамматические вопросы перевода.	10/0,277	
3	Средства выражения экспрессии: метафора, сравнение. Фразеологизмы, крылатые слова и выражения.	10/0,277	
4	Передача социально и локально маркированных языковых средств.	10/0,277	
5	Эстетическая функция языка при переводе художественного текста.	10/0,277	

6	Многозначность чеченской и русской лексики.	10/0,277	
7	Перевод фраз и устойчивых конструкций: свободные словосочетания, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты.	10/0,277	
8	Метафора. Метонимия. Грамматические вопросы перевода.	14/0,388	
9	Стилистический аспект перевода художественного текста.	10/0,277	
ВСЕГО		**94/2, 61**	

6. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

6.1. Основные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины:

• Технология развития критического мышления и проблемного обучения (реализуется при решении учебных задач проблемного характера).

• Технология интерактивного обучения (реализуется в форме учебных заданий, предполагающих взаимодействие обучающихся, использование активных форм обратной связи).

• Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды ЧГПУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

6.2. Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья предполагается использование при организации образовательной деятельности адаптивных образовательных технологий в соответствии с условиями, изложенными в ОПОП (раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»), в частности:

-предоставление специальных учебных пособий и дидактических материалов;

-специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования;

- предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, и т. п. в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся.

При наличии среди обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья в раздел «Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины» рабочей программы вносятся необходимые уточнения в соответствии с «Положением об организации образовательного процесса, психолого-педагогического сопровождения, социализации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в ЧГПУ».

6.3. Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины

- Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.
- Составление и редактирование текстов при помощи текстовых редакторов

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе в Университете установлена следующая шкала перевода рейтинговых баллов в 5 – балльную систему оценивания:

55–70 баллов – «удовлетворительно»;

71–85 баллов – «хорошо»;

86–100 баллов – «отлично».

7.1. Итоговая аттестация

7.2. Перечень вопросов к зачету:

1.Понятие интерпретации текста.

2.Связь и интерпретации текста с другими дисциплинами.

3.Тема и идея художественного произведения.

4. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

5.Функция текстового заголовка.

6.Функционирование имени собственного в тексте.

7. Художественная деталь.

8. Сильная позиция.

9.Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.

10. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фонографический уровень.

11. Морфемный уровень.

12. Лексический уровень. Семантичная и автосемантичная лексика.

13. Синтаксический уровень.

14.Основныеэтапыпроведенияинтерпретациитекста.

15.Рольфоновойлексикивинтерпретациитекста.

16.Образповествователя. Основные типы повествователей в тексте.

17.Сюжет и фабула текста.

18. Коммуникативно-семантическая организация текста.

19. Виды повтора в художественном тексте.

20.Прагматическийаспект, средства выражения в тексте.

21.Категория времени и средства ее выражения в тексте.

22. Основные аспекты внутренней организации текста.

23. Перечень информационных технологий, используемых при переводе.

8. Программное обеспечение, применяемое при изучении дисциплины

1. Средства MicrosoftOffice – MicrosoftOfficeWord – текстовый редактор;

– MicrosoftOfficePowerPoint – программа подготовки презентаций;

– MicrosoftOfficeAccess – реляционная система управления базами данных.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1.Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2010.

2.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2008.

3.Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2009

4.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2010.

б) дополнительная литература:

1.Брандес Л.И. Стиль и перевод. М., 1988.

2.Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.

3.Истрина М.В. Аннотирование произведений печати. М., 1981.

4.Копылова О.В. Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод. указаний. М., 1992. 5.Латышев Л.К. Курс перевода. М., 1981.

6.Матышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.

7.Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.

8.Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

9.Апнолова М.А. Грамматические трудности перевода. М., 1980.

10.КомиссаровВ.Н. Теория перевода. М., 1990.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- Компьютерный класс, оргтехника, теле - и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).